

Zmluva o poskytovaní služieb č. AF3-88/2024

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Štatutárny zástupca:

Zodpovedná zamestnankyňa vo veciach realizácie zmluvy:

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

DIČ:

Kontakty:

(ďalej len objednávateľ)

Múzeum mesta Bratislavy

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Mgr. et Mgr. Zuzana Zahradníčková

ČSOB, a. s.

00179 744

2020801761

Poskytovateľka:

Trvalé bydlisko:

Rodné číslo:

Bankové spojenie:

IBAN :

Kontakty (mail, tel.):

Dott. Tatjana Bartová

Slovanské nábrežie 46, Bratislava-Devín

985115/1002

UniCredit Bank

(objednávateľ a poskytovateľka ďalej ako „zmluvné strany“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o poskytovaní služieb.

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľky vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu:
 - a) preklad textov do talianskeho jazyka podľa zadania Objednávateľa, pre potreby projektu UNICEF (v spolupráci s Oddelením podpory pre ľudí s cudzineckým pôvodom, Magistrát mesta Bratislavy) Múzea mesta Bratislavy
 - b) tlmočenie do talianskeho jazyka na podujatí „Antická Gerulata - Rímske dedičstvo na území Bratislavy / Antica Gerulata - patrimonio romano nel territorio di Bratislava“, ktoré sa uskutoční dňa 29. 5. 2024 v Antickej Gerulate, Gerulatská 7, Bratislava. Predpokladané trvanie podujatia je od 17:30 do 19:00.
2. Rozsah poskytnutých služieb: **podľa potreby a požiadavky objednávateľa**
3. Poskytovateľka sa zaväzuje pravidelne poskytovať Objednávateľovi služby a Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľke za poskytnuté služby zaplatiť dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

Čl. II.

Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do **31. augusta 2024**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Čl. III.

Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena:
 - a) za vykonanie služby podľa Čl. I bodu 1 písm. a) tejto zmluvy – preklad textov do talianskeho jazyka podľa zadania Objednávateľa je **15 € (slovom: pätnásť eur)** za normostranu.
 - b) za vykonanie služby podľa Čl. I bodu 1 písm. b) tejto zmluvy – tlmočenie do talianskeho jazyka na podujatí je **22 € (slovom: dvadsaťdva eur)** za hodinu.

Súčet týchto súm je vyplácaný mesačne podľa odovzdaného počtu normostrán a podľa odpracovaných hodín, na základe protokolu o prevzatí prác, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.

2. Dohodnutá maximálna celková cena za predmet Zmluvy o poskytovaní služieb predstavuje konečnú sumu **500,00 €**. Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností, objednávateľ nie je povinný vyčerpať plnenie zo Zmluvy do jej maximálnej výšky.
3. Poskytovateľka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní služby.
4. Poskytovateľka má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. III, bod 1 tejto zmluvy
5. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet IBAN v záhlaví tejto Zmluvy do 21 dní po poskytnutí služieb podľa protokolu o prevzatí prác.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľka je povinná odvieť daň z príjmov z tejto zmluvy v súlade s platnými daňovými predpismi.

Čl. IV. Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení obchodného zákonníka a občianskeho zákonníka a ďalších súvisiacich všeobecne závažných právnych predpisov Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľka obdrží jedno (1) vyhotovenie a objednávatel' tri (3) vyhotovenia.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Poskytovateľ, ako dotknutá osoba, berie na vedomie, že Objednávatel' ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje na základe predzmluvných a zmluvných vzťahov v spojitosti s osobitnými predpismi za účelom uzatvorenia tejto Zmluvy. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (najmä orgánom činným v trestnom konaní, súdnym exekútorom a pod.). Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, uzatvárajú ho slobodne, vážne, určito, zrozumiteľne, nie v tiesni, omyle ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak vôle byť ním viazaní ho vlastnoručne podpisujú.

Prílohy:

Príloha č. 1: Protokol o prevzatí diela

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....28/5/2024.....
za objednávateľa
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka

.....28/5/2024.....
Dott. Tatjana Bartová
poskytovateľka

Príloha č. 1
zmluvy o poskytovaní služieb č. AF3-88/2024
Protokol o prevzatí prác (vzor)

Názov podujatia:	Antická Gerulata - Rímske dedičstvo na území Bratislavy / Antica Gerulata - patrimonio romano nel territorio di Bratislava“
Typ podujatia:	komentovaná prehliadka tlmočená do talianskeho jazyka
Zhotoviteľ:	Dott. Tatjana Bartová
Osoba zodpovedná za objednávateľa:	Lucia Zlochová
Premet plnenia:	preklady textov a tlmočenie počas podujatia do talianskeho jazyka
Dátum konania podujatia:	29. 5. 2024
Miesto konania podujatia:	MMB – Antická Gerulata, Gerulatská 7, Bratislava

Počet normostrán:
Počet odpracovaných hodín:
Celková cena za vykonanie diela:

Zhodnotenie vykonaných prác:

- a) predmet zmluvy – preklad textov do talianskeho jazyka podľa zadania Objednávateľa bol / nebol* vykonaný v požadovanom rozsahu a kvalite.

- b) Predmet zmluvy - tlmočenie do talianskeho jazyka na podujatí bol / nebol* vykonaný v požadovanom rozsahu a kvalite.

V Bratislave dňa:

Podpis zhotoviteľa:

.....
Dott. Tatjana Bartová
poskytovateľka

Prevzala:

.....
Mgr. Lucia Zlochová
zodpovedná pracovníčka za objednávateľa

*nehodiace sa prečiarknúť